

actuales en torno a esta disciplina, tales como la doble naturaleza del texto autotraducido (un producto a medio camino entre el original y la traducción) o la necesidad de establecer una tipología que clasifique dichos textos de forma fiel. El resultado es un breve pero recomendable recorrido a través de algunos de los más importantes autores nacionales e internacionales de cuantos se han ocupado de investigar este fenómeno, por lo que, además de constituir un excelente análisis del estado de la cuestión en el ámbito gallego, cumple el objetivo de aportar una visión de conjunto en torno a la autotraducción.

Alejandro LÓPEZ LIZANA

FEDERICI, Eleonora (ed.): *Translating Gender*. Peter Lang: Berna 2011. 274 pp.

El título del volumen anuncia el carácter interdisciplinar y complejo del tema que aborda, la relación entre traducción y género. Es un tema poco tratado hasta el momento, y el libro se acoge con interés y cierta intriga por la actualidad y novedad de la propuesta, así como por la posibilidad que ofrece de abrir una línea de investigación que posee distintas vertientes teórico-metodológicas, desde la humanística a la literaria y la lingüística.

Los trabajos que se recogen en el volumen constituyen una selección de las ponencias que se presentaron en un congreso celebrado en la Universidad de Calabria, Italia, en el año 2009, y cuyo objetivo era el de abordar la teoría y práctica de la traducción desde un enfoque interdisciplinar y que abarcara un amplio abanico de disciplinas, como la sociolingüística, los estudios literarios, los estudios sobre los medios, la lingüística, la pragmática, los estudios culturales, la filosofía y la historia.

La selección que presenta este volumen refleja bastante pero no totalmente la variedad interdisciplinar, puesto que se concentra más en la lengua y literatura, aunque recoge también trabajos teóricos y alguno sobre estudios filmicos, pero éste también como adaptación de una obra literaria.

Tanto los estudios sobre género como los estudios de traducción constituyen campos consolidados, que han aportado fructíferos resultados científicos y críticos. En los estudios sobre género, se ha adoptado una posición crítica con respecto al pensamiento binario y se propone trabajar a partir de la superación de las dicotomías clásicas. En cuanto a la traductología, varios asuntos pueden tratarse desde la relación entre género y traducción, y en este volumen se proponen diversas voces sobre la teoría y la práctica de la traducción como un acto de comunicación que atraviesa fronteras lingüísticas y culturales y en las que el papel del traductor es siempre decisivo.

El punto de partida es la *conciencia de género* en la teoría y la práctica de la traducción; esta permite al traductor y al analista arrojar luz sobre los estereotipos culturales y sus codificaciones lingüísticas, sobre la ideología y su imbricación en el lenguaje, como también sobre la influencia del contexto histórico y cultural en el que vive y desarrolla su labor el traductor.

Los contenidos del libro están organizados en cuatro capítulos, que se diferencian por el foco de interés que plantea cada uno de ellos: el primer capítulo expone los aspectos teóricos y generales de la traducción y el género; el segundo trata la relación entre género y lenguaje; el tercero se centra en la traducción realizada por mujeres, y el cuarto describe aspectos varios de las traducciones de obras literarias y una cinematográfica.

El libro plantea, por tanto, un recorrido que tiene parte de la presentación y análisis de los conceptos teóricos del género y traducción, según las teorías feministas, y avanza hacia el análisis (socio)lingüístico del género y el lenguaje, para terminar en el análisis de traducciones literarias en los capítulos finales.

En el capítulo 1, “Translation and Gender: Travelling Concepts” se presentan los conceptos clave del libro, desde un enfoque teórico y general, y se ofrece una visión panorámica de la relación entre traducción y género, destacando las cuestiones principales que son actualmente objeto de debate, y propone la noción de traducción como un “travelling concept”. Tanto es así, que el concepto de traducción ha “viajado” entre numerosos campos de estudio, como los estudios literarios, la filosofía, los estudios culturales, la lingüística, los estudios post-coloniales y los estudios de género. Así, Eleonora Federici trata la visibilidad de la mujer en la traducción, “The Visibility of the Woman Translator”, mientras que José Santaemilia aborda la cuestión feminista en “Feminists Translating: On Women, Theory and Practice”.

En el capítulo 2, “Translating Gender and Language” se recogen los trabajos que versan sobre la relación entre género y lenguaje, y es un capítulo por tanto de orientación lingüística. El capítulo se centra en el debate sobre el género y la lengua, así como en el estudio de las presiones ideológicas que son visibles a través de las marcas culturales de género relacionadas con la representación de lo “femenino” y lo “masculino”. Algunos de los trabajos de este capítulo estudian los diminutivos, como en el artículo de Anna De Marco “Gender and Politeness: an Investigation on Diminutives”, o la traducción del género en la publicidad, en el trabajo de Valeria Nardi “The Translation of Gender Stereotypes in Advertising”.

El capítulo 3, por otro lado, titulado “Translatresses and Practices of Translation” examina algunos ejemplos de mujeres traductoras a través de un análisis diacrónico desde el siglo XVII hasta hoy. En este apartado encontramos estudios como el que presenta la figura y las traducciones de Barbarina Dacre, “Altering our words to serve our purpose”, ofrecido por Michael D. Cronin, o el estudio de Claudia Capancioni, “Travelling and Translation: Joyce Lussu as a Feminist Cultural Mediator”.

El capítulo 4, “Crossing/Performing Gender”, analiza obras literarias y cinematográficas y a través de ellas, examina distintos temas, como la figura del traductor como mediador cultural, la complejidad y dificultades a la hora de traducir personajes “transgénicos” en obras de ficción del inglés al italiano, y la representación de los roles de género en las adaptaciones cinematográficas de algunas novelas; así los trabajos de Mirko Casagrande “Trans/Gendering Translations? Crossing Gender in Translation” o el artículo de Oriana Palusci “He was a woman. Translating Gender in Virginia Woolf’s *Orlando*”. Esta sección incluye también la reflexión sobre cuestiones prácticas de traducción a la hora de convertir obras literarias en películas. La técnica del subtítulo se presenta a través de un doblador profesional que examina un caso práctico.

En suma, el libro tiene gran interés en el tema que aborda y la línea de investigación interdisciplinar, entre estudios de género y traducción, que puede inspirar otros trabajos, al tiempo que trata con bastante riqueza y variedad de ejemplos literarios y lingüísticos la relación entre género y traducción, si bien la procedencia de los autores concentra el análisis en la traducción entre inglés e italiano, y se siente la ausencia de análisis de autores u obras de otras lenguas.

Raquel HIDALGO DOWNING

RUBIO TOVAR, Joaquín: *Literatura, historia y traducción*. Ediciones de La Discreta: Madrid 2013. 688 pp.

En el prólogo de este ensayo se apuntan unas premisas que vale la pena tener en cuenta para su lectura. En primer lugar, se nos recuerda que este trabajo es fruto de la docencia, una